

„Aus der Tradition in die Zukunft (ATiZu)“:
Das sprachlich-literarische Erbe Ostbayerns und
Südböhmens als Fokus universitärer
Zusammenarbeit.

Teilprojekt: Ortsnamen

Wolfgang JANKA & Alois DICKLBERGER

9. Juni 2017

1. Das Projekt *ATiZu*
2. Geplante Erhebungsorte
3. Datenerhebung
4. Erste Ergebnisse am Beispiel von Hutthurm, Großthannensteig, Čakov und Dubné
5. Diskussion

- Gemeinsames Projekt der südböhmischen Universität Budweis und der Universität Passau
- Lead-Partner ist die Universität Budweis
- Finanziert durch den Europäischen Fond für regionale Entwicklung, der Universitäten Budweis und Passau
- Projektleitung: Leadpartner: Frau Prof. Alena Jaklová
 Partner: Herr Prof. Rüdiger Harnisch

Ziel:

Entlang einer Route zwischen Passau und Budweis das gemeinsame sprachliche, literarische und soziokulturelle Erbe erforschen und in der universitären Ausbildung wie in für die Identität der Region in Zukunft produktiv werden lassen.

Drei Teilprojekte:

Sprachwissenschaft

Ortsnamen / Familiennamen

Němčice, dt. Nēmčitz, Niemtschitz (SN; obec: Němčice; okres: P

1220 *Zwatomirus de Nemchiz* CB II, Nr. 208 S. 193

1263 Zwatmir de Nemsiche Vyšší Brod OCist 1263 III 29 (mom) 1

1304 *Joh. de Niemczicz* MJČ III, S. 2001346 *Suatomirum de Nemczicz* NA Pra

1357 *Swatonis de Nemczycz* MJČ III, S

1378 in *Nyempczicz* MJČ III, S. 200

1388 in Niemczicz MJČ III, S. 200

1393 *de Nyempczicz* MJČ IV, S. 32

1413 in *Nyempczicz* Urk. Goldenkron.

1454 *Niemczicze villa* MJČ III, S. 200

1548 w Niemczicznych MJČ III, S. 200

1654 *Niemczycze* MJČ III, S. 200

1720 (Druck 1726) *Nemschitz* Müller 1720, Sectio XVIII

Vitigis, ein König der Longobarden:
et es Vitigis. Jul. Caesar nennet dies
Divitiacum. Das Sächsishe Wort
zur Klugheit / Erfahrenheit. Daber
weich / das ist / klug / erfahren / weise /

wigis (eine Königin) bes
 wig / und heißt so viel als
 Denn Wick ist ein alt
 d. bedeut. Zuflucht. Das
 wig oder Brunnswig /
 also auch Ökwig / Cöf
 ewig / nicht aber Lodo
 ern auf Schiffs Lyde
 Leutewig / das ist / des
 Krost und Zuflucht. Jul
 ianische Wort nachahmen

es F. ein Italiänisch A. und vor ein u
aufr. Die Frankosen brechen den
indemwä grob auf / und nennen ihn Clo-
cken also vor ein L. daß sie durch die
Mann blasen / ein C. und verändern das
EUS.

Walt endie
Nahmen /

Oswalt / be-
 roalt / das ist / ein
 Haußes / ein Oeco-
 ter / zu Hoff heis-
 bedeut Gewalt /
 aleren. Daher an

Zhemalt / oder
 seyn und heißen
 Ampt hat erwas
 Denn Zegen ist /
 ten. Daher kom
 techt corrupte Zage
 oder Betwahrer.
 se / Kämmerer / I
 einen Acker / Wi
 das bezehnte ist /
 sentliche Brauch
 Also wird auch da
 richt (Homeros, s
 gehet Bericht /

Sebald/ Seba
(die erste Sylbe laufft
auff das Relativum
wale ist einer der
fere/ nstänket / n



Kultur- und Sozialwissenschaft

Lebensläufe / Oral History / Zweisprachigkeit



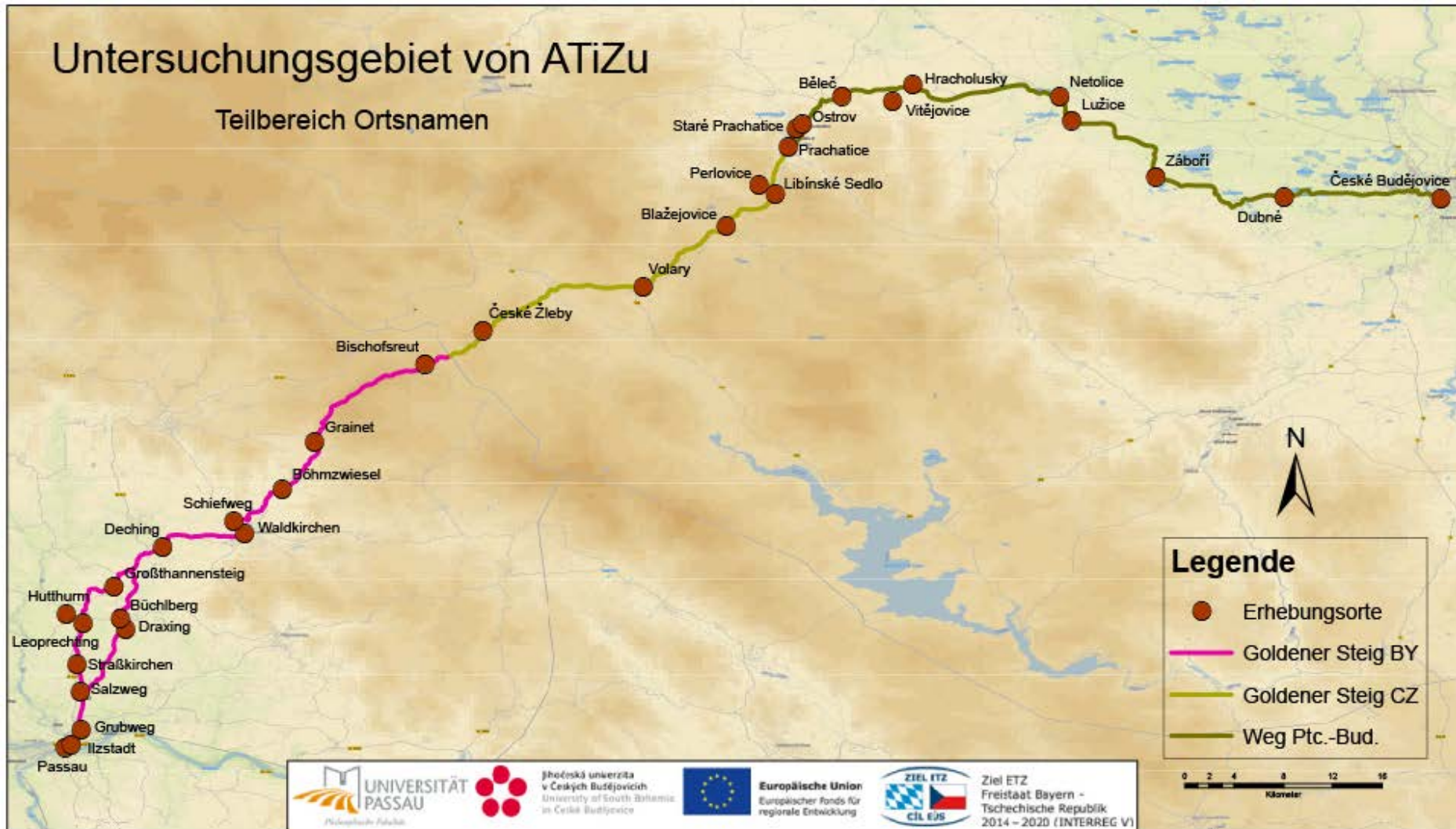
Zusammenarbeit in Forschung und Lehre soll zur Harmonisierung der Bildungsangebote beitragen.

Gemeinsame Entwicklung der Forschungsstrategien

Pro Semester ein Workshop zu den konkreten Lehr und Forschungsinhalten

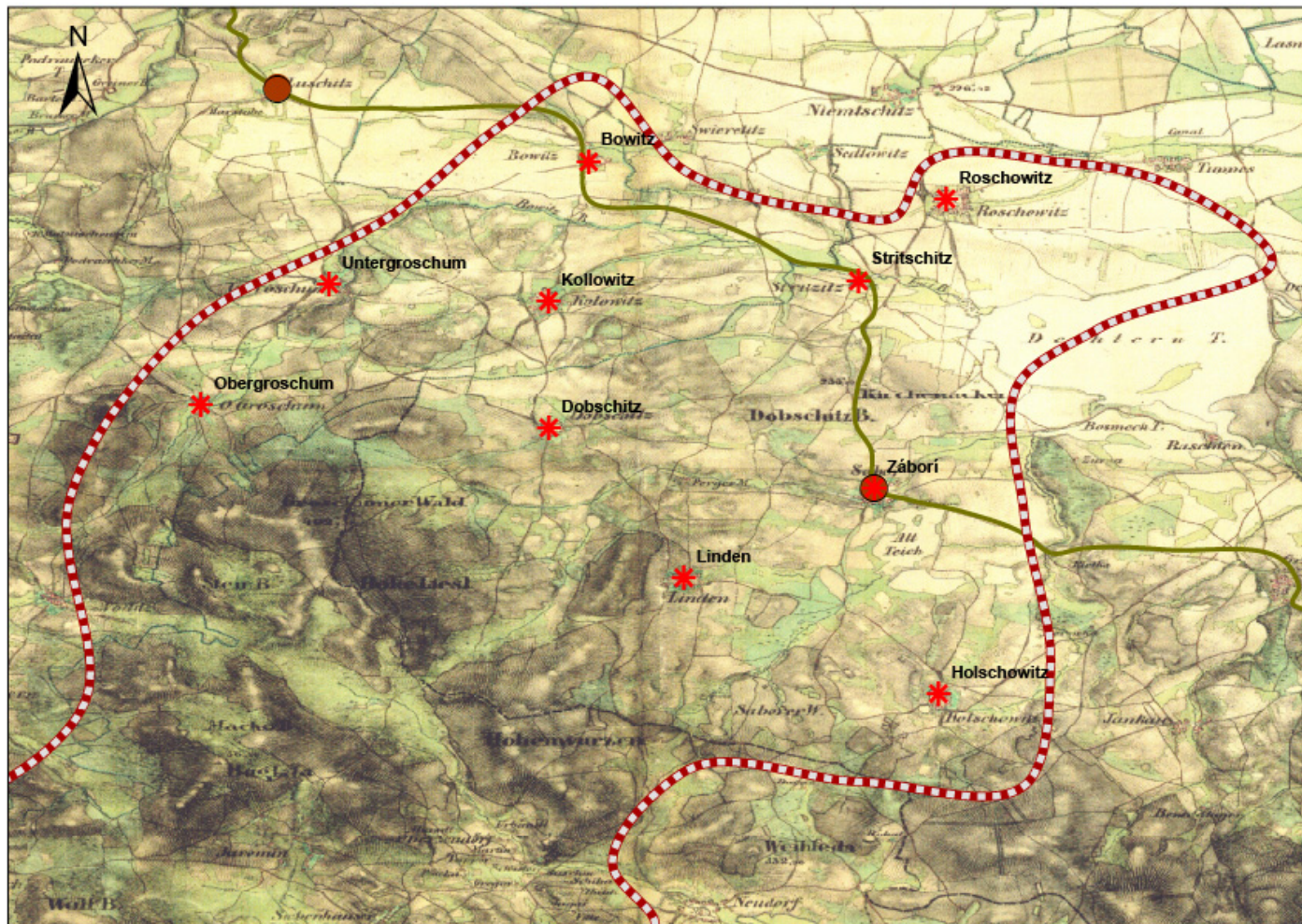
Zweisprachige mobile App

- Darstellung der Forschungsergebnisse für die Lehre, den wissenschaftlich interessierten Laien, aber auch für den Reisenden
- Reale Navigation mit Routenplanung durch die *Forschungs*-Landschaft im Untersuchungsgebiet
- Berücksichtigung der persönlichen Präferenzen



Die Ortsnamen der Stritschitzer Sprachinsel

Sprachgrenze nach Schwarz



Legende

- * Orte der Stritschitzer SI
- Erhebungsorte von ATiZu
- Sprachgrenze nach Schwarz

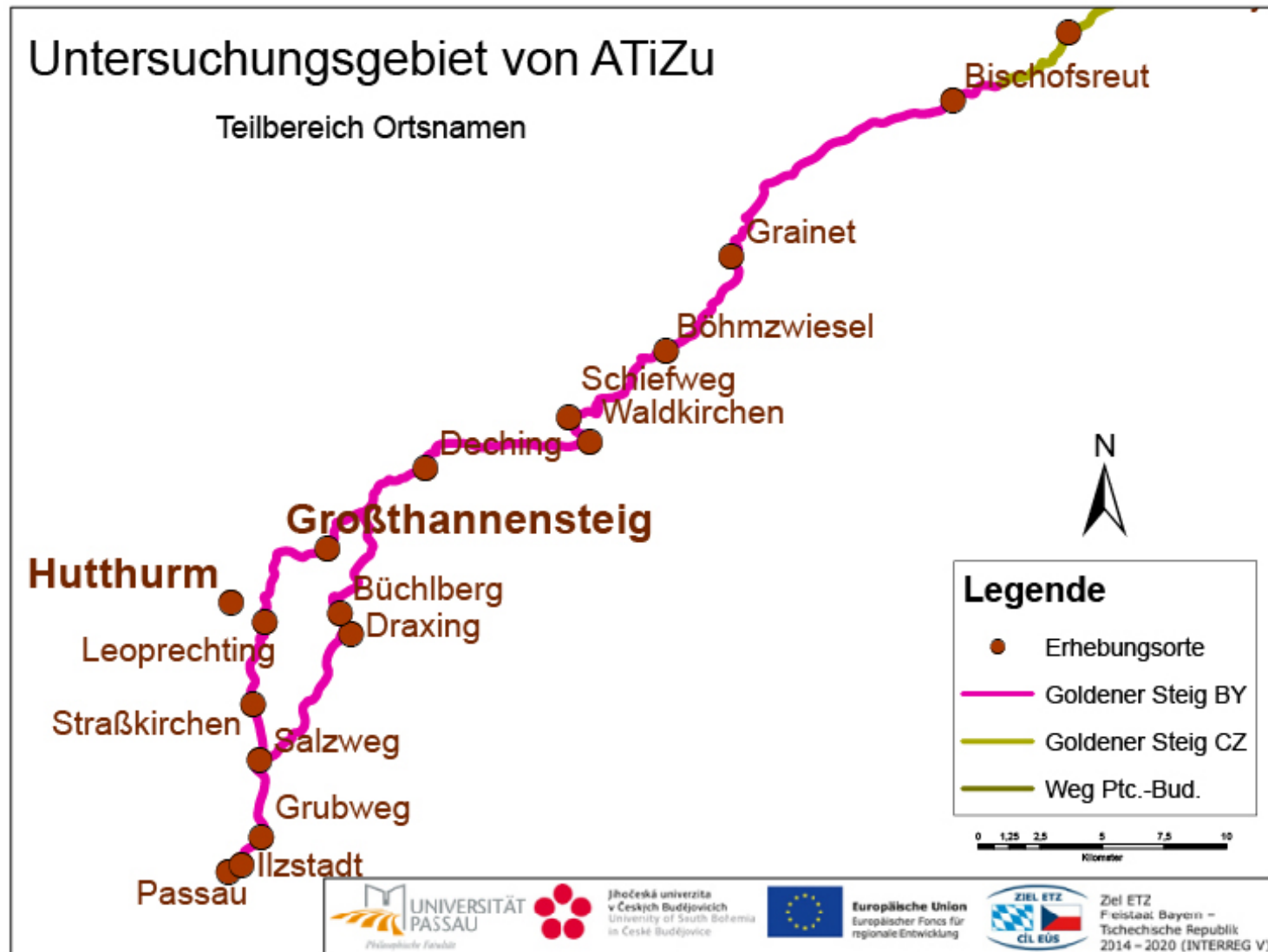
- Erhebungen in Tschechien zusammen mit unserer muttersprachlich tschechischen wiss. Hilfskraft
- Erhebungen bei ausgesiedelten Deutschen: Chancen/Risiken
- Audiodaten aus früheren Aufnahmen (SiGBuB, ONiG)
- Videoaufnahmen wenn Gewährspersonen dazu bereit sind, ansonsten nur Audioaufnahmen
- Wenn möglich Aufnahme aller Toponyme einer Gemeinde

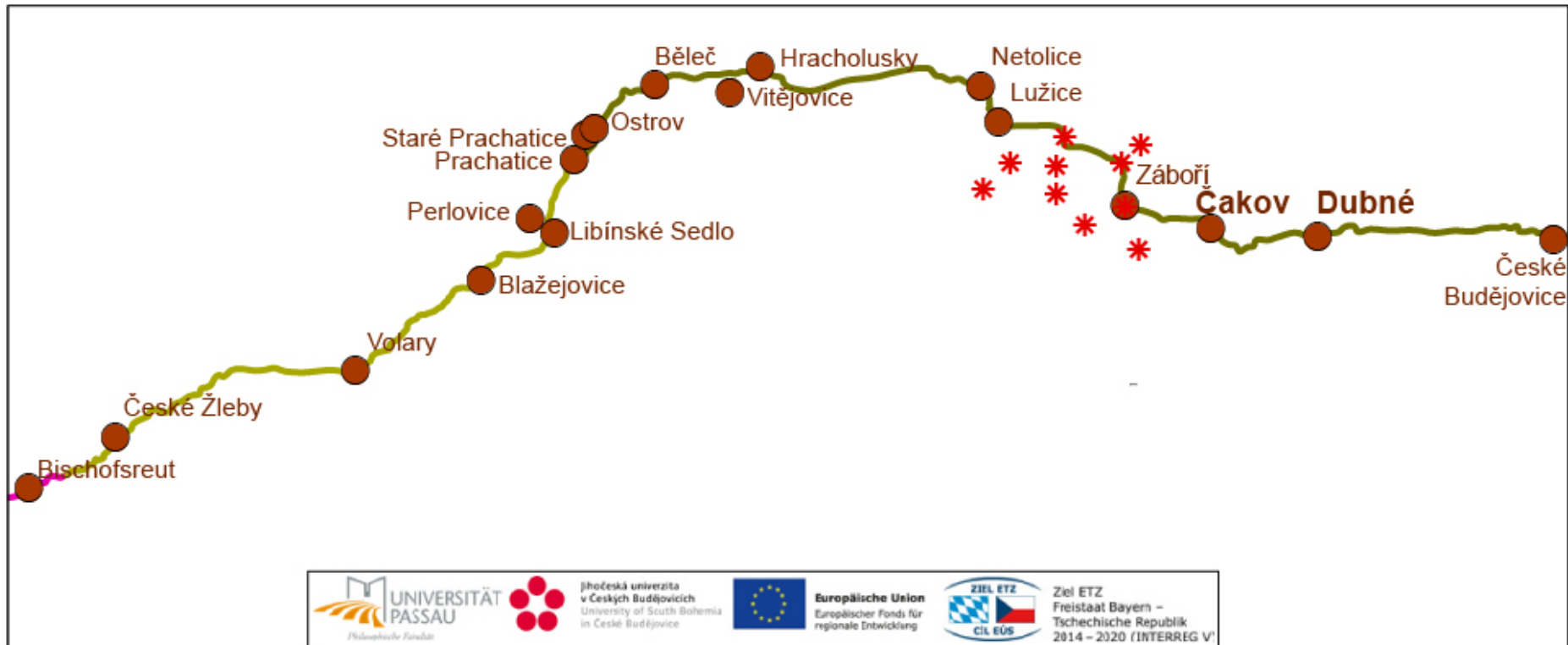
Auf bayerischem Gebiet:

- Hutthurm
- Großthannensteig

Auf tschechischem Gebiet:

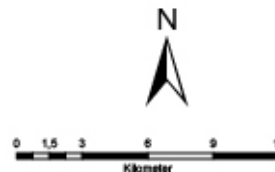
- Zaboří
- Čakov





Untersuchungsgebiet von ATiZu

Teilbereich Ortsnamen



Legende

- * Stritschitz_SI
- Erhebungsorte
- Goldener Steig BY
- Goldener Steig CZ
- Weg Ptc.-Bud.

Dubné

1263 *Zvzlab de Dvdem* [hierher?] [Vyšší Brod, OCist 1263 III 29 \(mom\)](#)

[1352-1369] *Dubna*

1354 *Wysemir de Dubneho*

1381 *in Dubnem*

1390 *Beneschius de Dubna* [SOA Třeboň Cizí statky 223 \(mom\)](#)

1414 *in villa Duben*

1483 *in Dubne*

1627 *na Ržimowě a Důbnem* [NA Praha KČH 715 \(mom\)](#)

1776 *Dubna* [NA Praha ČFP 291 \(mom\)](#)

1916 *Dubný, t. Dubné*

Mundartbelege: [(to) Dubný], [(ten) Dubnej]; [\[Audiodatei\]](#)

Erklärung: altschechisches Adjektiv *dubný* zum Substantiv *dub* ‘Eiche’ in der maskulinen, femininen und neutralen Form: *dubný* (zu ergänzen: *les* ‘Wald’), Fem. *dubná* (*ves* ‘Dorf’), Neutr. *dubné* (*místo* ‘Ort’).

Bedeutung: ‘Siedlung beim/im Eichengehölz, Eichenwald’.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

- Hier zwei erste Beispiele, für die Präsentation der erhobenen Daten

- Dubné



- Čakov



Fragen:

- o Aufnahmen ohne Video
- o Bildhintergrund entfernen
- o Größe und Auflösung